

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

1 de Marzo de 2014

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

## PRESENTACION MUSICAL DE ESTUDIANTES DE PRIMARIA Y SECUNDARIA (Shō · Chūgakkō Teiki Ensōkai)

### PROGRAMACION

NOMBRE DE LA ESCUELA	FECHA Y HORA	LUGAR	INFORMES☎
ESCUELA PRIMARIA HIGASHI (Hamura Higashi Junior Orchestra)	Domingo 16 de marzo. 1:30 p.m.~	Salón Principal Yutorogi	554-5663
ESCUELA PRIMARIA NISHI (Hamura Nishi Shōgakkō Kinkan Bandobu)	Viernes 21 de marzo. 1:30 p.m.~	Salón Principal Yutorogi	554-2034
ESCUELA PRIMARIA SAKAE (Hamura Sakae Shōgakkō Kinkan Bando)	Sábado 15 de marzo. 1:00 p.m.~	Salón Principal Yutorogi	554-2024
ESCUELA PRIMARIA OZAKUDAI (Ozakudai Shōgakkō Junior Bando)	Sábado 1 de marzo. 1:00 p.m.~	Salón Principal Yutorogi	554-1431
ESCUELA PRIMARIA MUSASHINO (Musashino Shōgakkō Suisō Gakudan)	Domingo 9 de marzo. 10:30 a.m.~	Gimnasio de la Escuela Primaria Musashino	555-6904
ESCUELA SECUNDARIA DAIICHI HAMURA (Hamura Daiichi Chūgakkō Suisō Gakubu)	Domingo 23 de marzo. 3:00 p.m.~	Salón Principal Yutorogi	554-2012
ESCUELA SECUNDARIA DAINI HAMURA (Hamura Daini Chūgakkō Suisō Gakubu)	Domingo 30 de marzo. 1:30 p.m.~	Salón Principal Yutorogi	554-2041
ESCUELA SECUNDARIA DAISAN HAMURA (Hamura Daisan Chūgakkō Suisō Gakubu)	Sábado 22 de marzo. 1:00 p.m.	Salón Principal Yutorogi	555-5131

Los estudiantes vienen realizando prácticas constantes durante un año y mostrarán en este día el resultado de todo el esfuerzo realizado.

\* Se podrá ingresar 30 minutos antes de iniciar la función. Ir directamente al establecimiento.

\* Se requiere número de orden para ingresar a la Escuela Secundaria Daiichi.

Informes: en cada una de las escuelas.

### PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsu kōen)

#### Entrada libre al zoológico – domingo 6 de abril –

El 27 de marzo se dará inicio al Festival de Flores y Agua de Hamura y apoyando este evento el día 6 de abril el ingreso al parque zoológico será gratuito. Vengan a visitar el parque! \*El lunes 31 de marzo estará abierto.

#### Información de eventos.

6to lanzamiento de cuentos del parque zoológico.

En el lugar de la exposición de la grulla del Japón se ha terminado el 「Tsurusan no dōwa rando」 Se ha expresado la escena de agradecimiento al abuelo y abuela que rescataron al pájaro herido.

Informes: Parque Zoológico ☎579-4041.

## SE CONECTA, BRILLA, LAS ACTIVIDADES DEL CIUDADANO (Tsunagaru Kagayaku Shimin Katsudō)

### Qué es la actividad del Ciudadano? Shimin Katsudō towa

Las actividades del Ciudadano *Shimin Katsudō* es una agrupación no comercial, de interés público, se realizan para la construcción de una mejor sociedad en base a la voluntad espontánea.

Dentro de las actividades, mayormente hay actividades comunitarias de las asociaciones de vecinos, actividades de voluntarios y la NPO entre otros. Estas actividades se desarrollan en base a las necesidades para una mejoría de la sociedad.

### Las prósperas actividades del Ciudadano en Hamura (Hamura de sakanna shimin katsudō)

*Les presentamos! Shimin Katsudō Dantai – Nihongo volantia Tsubasa no kai Yoru no bu –*

En la Ciudad existen diferentes agrupaciones, asistencia social de la región, educación para la crianza, y una gran rama de actividades.

Hay 3 agrupaciones en la ciudad de 「Tsubasa no Kai Yoru no bu」 Esta es una de las agrupaciones que enseña japonés a los extranjeros. Esta agrupación se ha formado hace 20 años, con el deseo de enseñar a los extranjeros, las palabras más cercanas a la vida cotidiana y puedan así disfrutar de la vida en Japón. Asimismo, convocando a voluntarios japoneses para llevar una actividad emprendedora.

Actualmente hay 38 voluntarios japoneses, de los cuales se encuentran registrados estudiantes, amas de casa, empleados, personas retiradas, etc. personas con una amplia variedad de experiencia.

## EVENTO ESPECIAL DE PRIMAVERA EN LA REGION DE TAMA 2014 (Tama Hatsu in Spring & New Sport Expo in Tama 2014)

Fecha y hora: Sábado 15 de marzo, a partir de las 9:30 a.m. ~ 4:00 p.m.

Lugar: Kokuei Shōwa Kinen Kōen Yumehiroba · Hanamidori Bunka Center

Entrada: gratuita.

☞**Tamahatsu! In Spring**☞ Estamos enviando el redescubrimiento de las maravillas de la región de Tama! Participará Hamurín, el Personaje Oficial de Hamura.

#### Contenido:

- Gran reunión de Personajes oficiales de cada región.
- Tama Hatsu! *Owarai Live*, cómicos en vivo, con la participación de “ Tetsu and Tomo”
- Tama Hatsu! Concurso de fotografía. Exposición de las fotografías premiadas.
- Tama Hatsu! Workshop.

☞**New Sports Expo in Tama 2014**☞ Es un evento en donde pueden participar todos!. Participarán cómicos como “Sugichan”, la actriz Honda Miyu, y la olímpica Iwasaki Kyōko.

#### Contenido

- Esquina experimental de nuevos deportes. (23 tipos de deportes) \* Habrá presentes.
- Stand de comidas.
- Escenario en donde darán su participación los invitados.

\*Para mayores informes, favor ver las páginas web de Tama Hatsu! In Spring / New Sport Expo in Tama 2014

Consultas: Kikaku Seisakuka Kikaku Seisaku tantō. Anexo 314

## EXHIBICION DE DOCUMENTOS DEL ATAQUE AEREO A TŌKYŌ (Tōkyō kūshū shiryōten)

El día 10 de marzo "Día de la Paz de Tōkyō", la ciudad de Hamura uniéndose a este acto exhibirán documentos del ataque aéreo que sufrió la metrópoli de Tōkyō en esa fecha.

Fecha y hora: Jueves 6 de marzo ~ 13 de marzo. A partir de las 8:30 a.m. ~ 5:15 p.m.

Lugar: Lobby del primer piso de la municipalidad. Entrada: Libre. \*Ir directamente a la municipalidad.

### UN MINUTO DE SILENCIO (Mokutō ni gokyōryokuwo)

La Ciudad de Tokyo, se ha fijado el día 10 de marzo "Día de la Paz de Tōkyō" en juramento a no volver a pasar el desastre de la Guerra. Pediremos por el descanso de las almas de las víctimas del ataque aéreo y roguemos por la paz en el mundo. Solicitamos la colaboración de los ciudadanos a guardar un minuto de silencio, el día lunes 10 de marzo a la 1:00 p.m. Informes: Kikaku Seisakuka Kikaku Seisaku tantō, anexo 315.

## CURSOS SOBRE SALUD MAIMAIZU 2014 (Heisei 26 nendo Maimaizu Kenkō Kyōshitsu)

En la Ciudad se encuentra abierta la clase sobre salud "Maimaizu Kenkō Kyōshitsu", dirigida a las personas de la tercera edad, para que se encuentren saludables.

No desean comenzar con ejercicios para la prevención de la asistencia (介護予防) y disfrutar del relacionamiento con otras personas participantes?

Dirigido: Residentes de la Ciudad mayores de 70 años, que puedan trasladarse hasta el establecimiento.

\*Favor abstenerse de venir en auto.

Cuota: ¥2000 (pago total, incluye seguro contra accidentes).

Traer: Útiles para tomar apuntes, ropa cómoda para gimnasia, toalla, bebida.

Contenido: Entrenamiento muscular y ejercicios de estiramiento para personas mayores.

Inscripciones e informes: a partir del lunes 3 de marzo ~ viernes 14 de marzo, en el horario de 8:30 a.m. ~5:00 p.m., telefónicamente o directamente en Kōrei Fukushi Kaigo ka, Kōrei Fukushi kakari. Anexo 177.

### Lista de aulas

LUGAR	DIRECCION	FECHA Y HORA	CONVOCATORIA
Kami kaikan	Hanekami 3-10-12	Miércoles 10:00 am ~ 11:00 am	2
Midorigaoka kaikan	Midorigaoka 1-9-16	Miércoles 10:00 am ~ 11:00 am	4
Shinmeidai kaikan	Shinmeidai 1-17-4	Jueves 10:00 am ~ 11:00 am	9
Sakae kaikan	Sakaechō 1-14-14	Viernes 10:00 am ~ 11:00 am	4
Fujimidaira kaikan	Fujimidaira 2-7-3	Martes 10:00 am ~ 11:00 am	18
Ozaku Honchō kaikan	Hanenishi 3-5-17	Lunes 10:00 am ~ 11:00 am	15

\*Las clases se dictarán a partir de abril ~ marzo del 2015 (total 39~42 clases, excepto la 5ta semana y feriados)

## PARTICIPAMOS DEL CURSO DE SEGURIDAD VIAL (Sanka shiyō! Kōtsū Anzen Kōshūkai)

Fecha y hora: Días 19 y 20 de marzo. A partir de las 7:00 p.m.~8:00 p.m. (Comienzo de recepción 6:30 pm)

Lugar: Yutorogi Salón Pequeño. Capacidad limitada: 250 personas (por orden de llegada).

\*Favor abstenerse de venir en auto.

Informes: Seikatsu Anzenka Kōtsū Bōhan kakari, anexo 216.

## POR CONSTRUCCION ANTISISMICA EN LA MUNICIPALIDAD

### (Shiyakusho Taishin Kōji no tame)

➤ CIERRE VENTANILLA DE ATENCION SABADOS Y APERTURA VENTANILLA NOCTURNA DE LOS LUNES ◀

Por reformas y construcción antisísmica en la municipalidad, cerrará la ventanilla de atención de los sábados y dará apertura a la ventanilla de atención nocturna de los lunes. Solicitamos la comprensión y colaboración de todos.

Cierre atención de los sábados		Apertura atención nocturna de lunes	
Marzo	22, 29	Marzo	24, 31
Abril	5, 12, 19, 26	Abril	7, 14, 21, 28
Mayo	3, 10, 17, 24, 31	Mayo	12, 19, 26
Junio	7, 14	Junio	2, 9, 16

\*Las máquinas automáticas expendedoras de Certificado de domicilio situadas en el 1er subsuelo, (lado de las vías de Ōme) se encontrarán en funcionamiento.

Horario de atención: hasta las 8:00 p.m.

Ventanillas abiertas: Sección del Ciudadano, tasación de impuesto, pago de impuestos, contabilidad, Gakkō Kyōikuka.

\*Gakkō Kyōikuka atenderá en la ventanilla de contabilidad, en el primer piso. Solo abrirán las ventanillas que habitualmente tienen atención los días sábados.

Informes: Kikaku Seisakuka, Kikaku Seisaku tantō. Anexo 312.

➤ CIERRE TEMPORAL DE LA SALA DE DESCANSO DEL BEBE ◀

Por reformas y construcción antisísmica en la municipalidad, se encontrará cerrada la sala de descanso del bebé (akachan kyūkeishitsu). Solicitamos la comprensión y colaboración de todos.

Período de cierre: 10 de marzo ~ mediados de junio. \* dependiendo de la construcción podrá haber cambios.

Informes: Kodomo Katei Shien Sentā. ☎578-2882

## TERMINARA EL USO DE TARJETAS YŪYŪ (Yūyū kado wa 3gatsu 31nichi de shūryō shimasu)

Las tarjetas prepagas Yūyū que se utilizan en los distintos establecimientos de la Ciudad, no podrán utilizarse después del día lunes 31 de marzo.

A cambio, se están vendiendo los vales múltiples para ser usados en cualquiera de las cuatro instituciones públicas que existe en nuestra ciudad: Centro Deportivo, Centro de Natación, la Piscina al aire libre (Suijōkōen) y el Parque Zoológico.

Las Tarjetas Yūyū podrán ser canjeadas por los Vales "yonshisetsu kyōtsū kaisūken".

Período y lugar de canje: hasta el 31 de marzo de 2015, en el Centro Deportivo y Centro de Natación.

\*Se le canjeará por los vales de acuerdo al saldo restante de las Tarjetas Yūyū.

\*En caso de comprar nuevos talonarios, se venderán cada talonario conteniendo 11 vales.

Informes: Centro Deportivo ☎555-0033.

### Vales múltiples (11 unidades)

Tipos	Tarifa
Vale de ¥ 10	¥ 100
Vale de ¥ 50	¥ 500
Vale de ¥100	¥ 1,000
Vale de ¥300	¥ 3,000
Vale de ¥400	¥ 4,000

## SHIZEN KYŪKAMURA

En Kiyosato, a pesar del frío, se pueden apreciar los comienzos de la primavera. Venga a descansar tranquilo!

### ■ CALENDARIO DE BAÑO EN MARZO (Sangatsu no kawari yu).

“Yomogi no yu”

### ■ KYUKAMURA EN MARZO (Sangatsu no Kyūkamura)

**Descuartizamiento del Atún:** Habrá show de descuartizamiento del atún en el horario de la cena. Se servirá en forma individual arroz con atún (maguro donburi) y sashimi. También habrá sorteos!

Fecha y hora: Sábado 22 de marzo, 6:00 p.m. ~ (horario de la cena) Lugar: Comedor.

Valor de la cena: ¥3,500 mayores, ¥2,300 menores, ¥800 infantiles.

### Feria Comercial Ciudades de Hamura & Hokuto (Hamurashi & Hokutoshi Bussanten)

Como parte del proyecto Ha~To, se venderán productos especiales de ambas ciudades.

Fecha: Sábado 22 de marzo. Lugar: stand de ventas

**White Day Service:** a las mujeres que se hospeden se les obsequiará “yakigashi” de la tienda de la Ciudad de Hokuto.

Informes: Shizen Kyūkamura ☎0120-47-4017. ☎0551-48-4017.

## STOP! DAÑOS POR ROBO DE BICICLETAS

(Stop! Jitensha no Tōnan Higai)

La práctica bicicleta que utilizamos para ir al trabajo, al colegio, o hacer compras, se están produciendo daños por robos. Durante el año 2013, sólo en la Ciudad hubo 365 casos de robos de bicicletas.

### Prevenemos el robo de bicicletas!

- ① Coloquemos más de dos llaves cilindros.
- ② No estacionar la bicicleta en la calle.
- ③ Registro contra la delincuencia

**Colocar siempre la llave:** favor de colocar la llave aunque nos distanciamos por unos pocos minutos. El 60% de los casos de robo, se ha encontrado que no han colocado las laves.

**Registro contra la delincuencia:** el registro de la bicicleta es obligatoria por ley. En caso de extravío o robo es más fácil de encontrar la bicicleta teniendo hecho el registro. Favor de realizar el registro de la bicicleta en el momento de la compra. Para aquellos que todavía no lo han registrado, pueden hacerlo en los locales de venta de bicicletas. El costo es de ¥500.

Informes: Bōsai Anzen ka Kōtsū · Bōhan kakari. Anexo 216

## BIBLIOTECA ☎554-2280.

### Reciclaje de libros. (Hon no risaikuru wo okonaimasu)

Se ofrecen en forma gratuita, libros que han pasado el límite de conservación.

Fecha y hora: 22 de marzo, de 10:00 a.m.~ 4:00 p.m. / 23 de marzo, de 10:00 a.m.~ 3:00 pm.

Lugar: Biblioteca, 2do piso. Sala de Voluntarios.

Dirigido: Residentes, trabajadores y estudiantes de la Ciudad.

Podrán llevarse hasta 10 libros por persona. \*No podrán reservar los libros anticipadamente.\* Se cerrará el evento en el momento que se terminen los libros. \* Traer bolsas para llevar los libros.

**21° Mini recital de la biblioteca.** Se trata de un recital “Morera” la voz de voluntarios. Trate de asistir por favor. Se realizará el 15 de marzo de 2:00 a 3:00 p.m. en el salón de Voluntarios en el segundo piso de la biblioteca. Ir directamente al lugar.

## **REGIMEN DE SUBSIDIO DE LOS GASTOS MEDICOS PARA LOS NIÑOS DURANTE LA EDUCACION OBLIGATORIA**

### **(Gimu kyōiku shūgakuji iryōhi josē sēdo ㊦ no shinsei wo).**

Para los niños que ingresarán a la escuela primaria, es necesario hacerles el cambio de seguro de salud subvencionado que tenían hasta antes de ingresar a las escuelas ㊦ por el seguro de salud subvencionado para estudiantes ㊦. Esto es para los niños nacidos entre el 2 de abril del año 2007 hasta el 1 de abril del año 2008. Este seguro es para alumnos de primaria y secundaria elemental.

Los niños que ingresarán a la escuela primaria y no tuvieran la tarjeta ㊦ asimismo los estudiantes de primaria y secundaria que no tuvieran la tarjeta ㊦, deberán hacer el trámite respectivo hasta el día viernes 8 de marzo. La cantidad máxima por atención médica deducida la subvención es de ¥200.

La tarjeta de seguro que tienen actualmente caducan el día 31 de marzo próximo. Por lo que pedimos a los padres que hagan el cambio de la tarjeta entre el 10 de marzo y el 30 de abril de 8:30 a.m. ~ 5:00 p.m. (no se atenderá de 12:00 ~ 1:00 p.m.) llevando consigo el aviso que les será enviada a mediados de marzo.

Documentos necesarios: Tarjeta de seguro del niño interesado. Los que no estuvieran registrados como residentes en la ciudad de Hamura el 1 de enero del 2013, el certificado de tributación fiscal *Kazei Shōmeishō* y/o exención de impuestos *Hikazē shōmeishō*, el sello personal.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 237.

## **COOPERACION EN LA RECAUDACION DE FONDOS PARA EL AREA VERDE**

### **(Midori no bokin ni gokyōryoku wo)**

En Tōkyō el Comité encargado de la promoción de la forestación y la gestión forestal está trabajando en la utilización de la recaudación de fondos y actividades de recaudación de fondos.

La recaudación de fondos se lleva a cabo dos veces al año, en primavera y en otoño. Se han instalado cajas para las donaciones en las ventanillas de las instalaciones públicas en la ciudad. Las valiosas donaciones que se reciben se utilizan para ayudar al mantenimiento de los bosques, parques, calles de Tōkyō. Muchas gracias por su cooperación.

Período de recaudación: 1 de marzo ~ 31 de mayo en primavera. 1 de setiembre ~ 31 de octubre en otoño.

Lugares de instalación: Municipalidad (en informes, 1er piso y en la sección de protección del medio ambiente, 2do piso), Centro de Salud, Centro de Bienestar, Yutorogi, Biblioteca, Centro Deportivo, Museo Kyōdo.

Informes: Tōkyō to Ryokuka Suishin Iinkai ☎528-0644. // Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 226.

## **SU COLABORACION PARA LA DONACION DE SANGRE**

### **(Ai no kenketsu ni gokyōryoku wo).**

Pueden donar sangre personas desde los 16 años ~ 69 años, (400ml ó 200ml de sangre)

Fecha y hora: 25 de marzo, a partir de las 10:00 a.m. ~ mediodía y de 1:15 ~ 4:00 p.m.

Lugar: a un costado de la entrada principal del edificio de la municipalidad de Hamura.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623.

## ¡PREVENCIÓN DEL SUICIDIO! CAMPAÑA DE TOKIO

(Jisatsu bōshi! Tōkyō kyanpēn)

Tener en cuenta el límite del cuerpo y de la mente.

Marzo es el mes de tomar las medidas para evitar los suicidios en Tōkyō. La motivación de suicidio son diversos, problemas en el trabajo, de salud que están directamente relacionados. Hay necesidad de abordar de forma activa en la sociedad y trabajar en conjunto para la prevención del suicidio. Durante este mes se abren líneas telefónicas especiales a donde puede llamar y pedir ayuda.

### CONSULTAS EN LA CIUDAD

Hay una serie de consultas en la ciudad. Si usted siente cansancio del espíritu, cuando se le diagnostica la enfermedad, por favor consulte, no guarde el problema. Consultas: Centro de Salud 555-1111, anexo 624.

### CONSULTAS EN TOKYO

⇒ **Consulta sobre suicidio en Tōkyō ~Línea telefónica de consulta sobre el espíritu y la vida~ (Tōkyō to jisatsu sōdan daiyaru Kokoro to inochi no hotto rain).**

El día 10 de marzo hasta el día 14 de marzo (durante los 5 días, las 24 horas) ☎0570-087478.

⇒ **Teléfono para salvar vidas previniendo un suicidio (Jisatsu yobō inochi no denwa).**

El día 10 de marzo desde las 8:00 a.m. hasta el día 11 a las 8:00 a.m. ☎0120-738-556 (Línea abierta las 24 horas, el día 10 de todos los meses).

⇒ **Consultas especiales durante 54 horas (Gojūyōjikan tokubetsu sōdan).**

Desde el 8 de marzo a las 0:00 horas hasta el día 10 de marzo a las 6:00 a.m. ☎ 0120-58-9090 (Tōkyō Jisatsu Bōshi Center).

⇒ **Línea telefónica consulta para familiares del fallecido. (Jishi izoku no tame no denwa sōdan).**

① Días 10 ~ 12 de marzo, de 10:00 a.m. ~ 10:00 p.m. ☎03-3261-4350 / 03-3953-1455. (Zenkoku Jishi Izoku Sōgō Shien Center)

② Días 13 ~ 16 de marzo, de 10:00 a.m. ~ 10:00p.m. ☎03-3796-5453 (Gurifu Kea Sapōto puraza).

⇒ **Línea de consulta para personas con mucha presión por la cantidad de obligaciones que tienen.**

Días 3 y 4 de marzo, de 9:00 a.m. ~ 5:00 p.m. ☎03-3235-1155 (Tōkyō to Shōhi Seikatsu Sōgō Center).

Informes: Tōkyō to Fukushi Hokenkyoku Hoken Seisaku ka ☎03-5320-4310.

## FRESHLAND NISHITAMA ☎ 570-2626

### Concurso de Caligrafía Japonesa Hinamatsuri

Dirigido a alumnos de primaria quienes deberán escribir con pincel "HINAMATSURI" (ひな祭り) Podrá enviar su trabajo hasta el día 10 de marzo en papel especial para caligrafía que se llama "hanshi" en japonés. En el deberá escribir el nombre de su ciudad, grado, sección y nombre y lo lleva directamente al Freshland. La exposición estará abierta desde el 4 al 23 de marzo en el Freshland Nishitama.

Informes: Freshland Nishitama Exposición de artesanía de papel japonés. Utilizando materiales naturales como piedras, ramas de bambú; se mostrará las obras de papel japonés laminado de colores.

## CONFERENCIA ABIERTA PUBLICA

(Shimin kōkai kōza [Kyūkyūshano yobikata to byōin no taiō])

Curso abierto al público en general, se dictarán los temas "cómo y en qué situaciones llamar a la ambulancia" y la "Apoplejía, el diagnóstico, el tratamiento y la rehabilitación de la enfermedad desde el principio."

Fecha: El 19 de marzo, a partir de las 6:00 p.m.~

Lugar: Akigawa Kirara hall (Akiruno shi Akigawa 1-16-1). Capacidad: 702 personas Sin costo alguno.

Inscripción e informes: Con anticipación por teléfono o enviando un fax con su nombre, número de asistente, dirección, número de teléfono a Nishitama Ishikai. ☎0428-23-2171 ó Fax: 0428-24-1615.

## DESCRIPCION DE APOYO A LAS PEQUEÑAS Y MEDIANAS EMPRESAS

(Chūshōkigyō shien monodukuri hojokin. Sōgyō hojokin setsumeikai)

El Ministerio de Economía, Comercio e Industria, dará una reunión explicativa con el fin de apoyar a la fabricación la industria comercial y de servicios y para aquellos que planean la creación de un negocio.

En el presupuesto suplementario del año fiscal del 2013 se ha considerado la fabricación, subsidio a la innovación comercial y de servicios. Subsidios de promoción de negocios.

Se dará en dos fechas las descripciones de apoyo.

① El 4 de marzo de 6:00 ~ 8:00 p.m. en el Centro de Bienestar Industrial. Capacidad para 30 personas.

② El 5 de marzo de 2:00 ~ 5:00 p.m. en el Centro Cívico de Mizuho (Mizuho machi Ishihata 1875).

Informes: Tama Shinyō Kinkokachi sōzōjigyōbu ☎526-7728. / Sangyōka Keizai taisaku kakari, anexo 657.

## YUTOROGI ☎570-0707

**El sistema de reservaciones será suspendido.(Kōkyō shisetsu yoyaku system no teishi)**

Por motivo de arreglos del sistema eléctrico se suspenderá el servicio de reservaciones el día 3 de marzo de 8:00 a.m. a 5:00 p.m.

## CENTRO DE DEPORTE ☎555-0033

**PROGRAMA DEL 15 DE MARZO** Aeróbicos para principiantes, aeróbico N° 1, aeróbico N° 2 se descansará. Además el entrenador estará ausente por la tarde. El gimnasio de uso personal estará disponible como de costumbre.

## CENTRO DE NATACION ☎579-3210

### CLASE DE NATACION

- ♦ Clases de natación para niños (los martes, miércoles, jueves y viernes)
- ♦ Clases de natación para niños de educación primaria (los miércoles, viernes, sábados y domingos)
- ♦ Clases de natación para adultos (los domingos)
- ♦ Clase sencilla de natación y caminatas saludables (los martes)

Período: Todos los cursos constan de 8 clases, se dictarán desde el 1 de abril hasta el 25 de mayo.

Inscripciones: Para cualquiera de las clases la inscripción será desde el 2 al 16 de marzo, llenando un formulario que se distribuirá en el Centro de Natación o en el Centro Deportivo y deberá entregarlo personalmente en el Centro de Natación. \*La cuota varía según la clase.

\* Más detalles de la clase podrá obtenerlo entrando a la página web del Centro de Natación.

## CALENDARIO DE RECOLECCION DE BASURA (Atarashii shigen shūshū karendāwa itsu kubarareruno?)

El Calendario de recolección de basura del año fiscal 2014, será distribuido junto con el boletín informativo de Hamura versión en japonés del 15 de marzo.

Informes: Sēkatsu Kankyōka Sēkatsu Kankyō kakari, anexo 205.

*\*INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m.~ 4:00 p.m.*

## ESPACIO INFANTIL

(Kodomo no pēji)

### PREPAREMOS

**CENTRO DE RECREACION INFANTIL CHŪŌ (Chūō Jidōkan) ☎554-4552.**

**Clase de juguetes "Molino de viento hecho con sorbete"** se llevará a cabo el día 8 de marzo en dos grupos, 10:00 a.m. y 1:00 p.m. para niños en edad preescolar (con sus padres) y niños de educación primaria, completamente gratis. \*Ir directamente al centro.

**CENTRO DE RECREACION INFANTIL HIGASHI (Higashi Jidōkan) ☎570-7751.**

**Preparando galletas de chocolate,** se llevará a cabo el día 9 de marzo de 10:00 hasta las 11:30 a.m.

Dirigido: a los alumnos de primaria. Número limitado: 20 estudiantes. Costo: ¥90 (para ingredientes).

Llevar: zapatos (uwabaki), delantal, pañoleta para el cabello, té, ¥90.

Inscripción: Desde el 1 al 7 de marzo, de 9:00 a.m.~ 4:30 p.m. por teléfono o personalmente en el Centro.

### MIREMOS

**CENTRO DE RECREACION INFANTIL CHŪŌ (Chūō Jidōkan)☎554-4552.**

**Observando la luna,** el día 5 de marzo de 4:00 a 4:30 p.m. podremos observar la luna, completamente gratis. Esta actividad está dirigida a alumnos de primaria hasta los 18 años. Si lloviera se cancelará esta actividad. No necesita inscribirse con anticipación, ir directamente al centro.

**Encuentro familiar para ver las estrellas,** el día 5 de marzo de 7:00 p.m. a 8:00 p.m. totalmente gratis. Podrán asistir estudiantes de primaria hasta jóvenes con 18 años de edad (niños de primaria deberán asistir con sus padres). Sin costo alguno.

**YUTOROGI ☎570-0707.**

**Cine para niños,** el día 9 de marzo de 10:30 a 11:30 a.m. completamente gratis. Películas que se proyectarán "Mochimochi no ki", "Chumon no ooi ryoriten" "Boku tokidoki buta" con posibles cambios. Este día pueden ir directamente al Yutorogi.

### JUGUEMOS

**CENTRO DE RECREACION INFANTIL HIGASHI (Higashi Jidōkan) ☎570-7751.**

**Día del Deporte "Juguemos Struck Out"** el día 18 de marzo de 3:00 a 4:00 p.m. Dirigido a alumnos de primaria y secundaria que residan en la ciudad de Hamura. Pueden acercarse directamente al Centro.

**Asobi no pocket.**

Para niños desde 2 años de edad hasta antes de ingresar a la escuela primaria. Sin costo alguno.

Centro de recreación Higashi, el 7 de marzo de 11:00 a 11:30 a.m.

Centro de recreación Chūō, el 13 de marzo de 11:00 a 11:30 a.m.

Centro de recreación Nishi, el 14 de marzo de 11:00 a 11:30 a.m.

\*Ir directamente al centro de su preferencia.

### ESCUCHEMOS

**BIBLIOTECA (Toshokan) ☎554-2280**

**Cuentos para niños en edad pre-escolar,** el día 8 de marzo a partir de las 11:00 a.m.

**Cuentos para niños en edad escolar (primaria),** el día 15 de marzo a partir de las 11:00 a.m.

\* La entrada es libre.

**ANEXO KAWASAKI (Kawasaki bunshitsu)**

iA leer! Se leerá libros de cuentos, será el 19 de marzo a partir de las 3:00 p.m. Ir directamente al lugar.

## OSHABERIBA EN EL MES DE MARZO

Se intercambia informaciones entre los asistentes. Participe!. El grupo de voluntarios vigilarán a sus hijos.

El tema: La crianza de los hijos y los libros.

El 7 de marzo en el Centro recreativo Nishi.

El 11 de marzo en el Centro recreativo Higashi.

El 20 de marzo en el Centro recreativo Chūō.

En todas las fechas y lugares el horario será de 10:30 a ~ 11:30 a.m. \*Ir al centro que usted desee.

Informes: Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882.

## TELEVISION "HAMURA" EN EL MES DE MARZO

### (Sangatsu Terebi Hamura)

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios de jueves a miércoles todas las semanas en el canal 055 (digital).

① A partir de las 9:00 a.m. ② A partir de las 5:00 p.m. ③ A partir de las 9:00 p.m.

Los días sábados:

① a partir de la 1:30 p.m. ② a partir de las a 5:00 p.m. ③ a partir de las 9:00 p.m. En el canal 111 (digital).

Informes: Encargado de la sección de Información Pública, anexo 505 (Kōhō Kōchoka Kōhō kakari).

**TOPICOS** " 32<sup>va</sup> carrera de postas de la ciudad de Hamura".

**SERIE:** INVESTIGACION DE ESCUELA PRIMARIA Y SECUNDARIA. ESCUELA PRIMARIA SHŌRIN

La escuela primaria Shōrin como parte del estudio del idioma inglés está realizando la interrelación con los niños de la escuela primaria Nishi Yokota (dentro de la base Yokota). El objetivo transmitir lo que se piensa, y ver la condiciones de los niños en el sistema de la comunicación.

## CONSULTAS EN EL MES DE MARZO (Sangatsu Sōdanbi)

**PARA RESIDENTES EXTRANJEROS:** días 14 y 28 de marzo, de 1:30 ~ 3:30 p.m. (segundo y cuarto viernes de cada mes, excepto feriados)

Idiomas: Español y Coreano. Su consulta puede ser de cualquier índole y se garantiza confidencialidad.

**Previa cita.**

**CONSULTAS LEGALES:** días 6, 14, 22 de marzo y en el mes de abril los días 3, 11 y 26.

Horarios: 1:30 ~ 5:00 p.m. Sábados: de 9:30 a.m. ~ 1:00 p.m. **Citas con reservas desde un mes antes.**

Informaciones y citas para ambos casos llamando al ☎555-1111, anexo 199.

Lugar: Sala de consultas del Ciudadano, dentro del edificio de la municipalidad.

**CONSULTAS SOBRE TRABAJO:** 12 y 26 de marzo. Horarios: 1:30 a 4:30 p.m en el Sangyō Fukushi Center Sōdanshitsu. ☎579-0156 anexo 657.

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Sólo emergencias)

### (Sangatsu zenhan no kyūjitsu no shinryō)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Marzo		9:00 a.m. - 5:00 p.m.		5:00 p.m. - 10:00 p.m.		9:00 a.m. - 5:00 p.m.	
2	Do	Matsuda Iin	554-0358	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Okikura Shika	555-4331
9	Do	Yokota Clinic	554-8580	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Katō Shika Clinic	554-8887

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud.